

Stand: 24.02.2011

MODUL ERSTE FREMDSPRACHE 2	
Kurs-Name	Übersetzen L1 & Zielsprachliche Kompetenz: Übersetzen L1 GS-FS1
Lernziele	<p>Die Studierenden sind in der Lage</p> <ul style="list-style-type: none"> • sprach- und textbezogene syntaktische, semantische und pragmatische Probleme im Ausgangstext zu erkennen und diese im Sinne des Übersetzungsauftrags angemessen zu lösen. • die Hauptbotschaften eines Ausgangstextes zu erfassen und diese in verständlicher bzw. sprachlich akzeptabler Form in der Zielsprache wiederzugeben. Sie besitzen die dazu nötige linguistische und enzyklopädische Recherchekompetenz. • konventions- und normbedingte Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielkultur zu erkennen und landeskundliche Erkenntnisse zweckmässig und auftragsgerecht anzuwenden. • grundlegende Lösungsverfahren (typische Probleme, Routinen usw.) im betreffenden Sprachenpaar anzuwenden und sind für zentrale Transferprobleme des Sprachenpaares sensibilisiert.
Lerninhalte	<p>Satz- und textbezogene Übersetzungsübungen anhand gemeinsprachlicher Texte, unter anderem Korrespondenz, Pressemitteilungen, Zeitungsberichte, Kurzbiographien, Reiseführer, Informationsbroschüren, einfache literarische Texte Konkrete Anwendung von Recherchiervorgängen Einübung systematischer Übersetzungsverfahren</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	45
Lehrform	<p>Seminar mit folgenden möglichen Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besprechung von selbstständig vorbereiteten Übersetzungen in der Gruppe • Gruppenarbeit (Übersetzungsübungen in Kleingruppen) • Übersetzen eines Textes einer bestimmten Länge innerhalb einer festgelegten Zeitspanne
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 35 % Begleitetes Selbststudium: 45 % Autonomes Selbststudium: 20 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 120 Minuten Zusammenhängender Ausgangstext (200 Wörter). Ausserdem einzelne Sätze mit sprachenpaarbezogenen Zusatzübungen (Gesamtwortzahl: 100 Wörter). Die Klausuren werden mit Computer und Netzwerkzugang geschrieben. Hilfsmittel: beliebige</p>
Bemerkungen	<p>2-3 Texte (Vorbereitungsübungen, Kontaktübungen oder Klausuren) müssen in einem Computerraum übersetzt und mit Camtasia aufgenommen werden.</p>
Unterrichtssprache	Jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	Kursunterlagen werden von der Lehrkraft ausgehändigt oder auf Moodle bereitgestellt.

Kurs-Name	Übersetzen L1 GS-FS1 & Zielsprachliche Kompetenz: Zielsprachliche Kompetenz FS1
Lernziele	<p>Die Studierenden sind in der Lage</p> <ul style="list-style-type: none"> • anspruchsvollere gemeinsprachliche Texte zu verstehen und mündlich oder schriftlich zusammenzufassen und/oder zu kommentieren • die Struktur eines Textes sowie die in ihm vorkommenden Register zu erkennen • im Hinblick auf eine schriftliche Arbeit zu einem bestimmten Thema selbständig ein Kompendium zu bearbeiten • Texte adressatengerecht umzuformulieren • Texte zu optimieren • anspruchsvollere mündliche Texte (z.B. Interviews, Diskussionen, Referate etc.) zu verstehen • einen Fragekatalog zum Inhalt von mündlichen Texten zu beantworten • sich in verschiedenen Kommunikationssituationen adäquat und flüssig auszudrücken, auf Gesprächsbeiträge angemessen zu reagieren
Lerninhalte	<p><i>Pre-reading</i>-Aktivitäten (Diskussionen über Thema/Kontext, Vermutungen über Inhalt und Wortschatz) Leseaufgaben (Texte aus verschiedenen Wissensgebieten, z.B. Politik, Gesellschaft, Kultur und Geschichte, auch in Form eines Kompendiums) Leseverständnisübungen (Erkennen von Kernaussagen und weiterführenden Informationen, Erkennen von Präsuppositionen, sprachlichen Besonderheiten etc.) <i>Pre-writing</i>-Übungen (zu Textaufbau, Kohärenz/Kohäsion, Wortschatz, Stil/Register, Grammatik, Interpunktion); praktische Übungen zum Notizennehmen Schreibaufgaben (Verfassen von persuasiven Texten, Zusammenfassungen etc., auch anhand von Kompendien) <i>Post-writing</i>-Aktivitäten (Feedback, Redaktion und/oder Optimierung von Texten; Erstellen von Glossaren etc.) <i>Pre-listening</i>-Aktivitäten (Diskussionen über Thema/Kontext, Vermutungen über Inhalt und Wortschatz etc.) Hörverständnisaufgaben (Gespräche, Interviews und Diskussionen zu aktuellen Themen) Hörverständnisübungen (Erkennen von Kernaussagen und weiterführenden Informationen, Präsuppositionen, sprachlichen Besonderheiten etc.) <i>Post-listening</i>-Übungen (Überprüfen der Vollständigkeit und Genauigkeit eigener und fremder Notizen, Erstellen von Glossaren etc.) Mündliche Übungen (Zusammenfassungen, Nachstellen von Interviews, einminütige Kurzreferate nach selbständiger Recherchierphase, Diskussionen in der Gruppe)</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	45
Lehrform	Seminar
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktstudium: 25 % Begleitetes Selbststudium: 15 % Autonomes Selbststudium: 60 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 120 Minuten Textproduktion: Aufgabe 1: Verfassen eines persuasiven Textes von 230-250 Wörtern (65 Punkte*) Aufgabe 2: Schreiben einer Zusammenfassung von 90–100 Wörtern (35 Punkte*) * Bewertet werden: - Inhalt - Aufbau/Organisation - Sprache Die Prüfung beruht auf einem Kompendium von Texten, die in der letzten Kurswoche verteilt werden. Das Kompendium umfasst 6-10 Texte mit einer Gesamtlänge von 4'000-6'000 Wörtern. Hilfsmittel: Nebst dem Kompendium ist die Verwendung von Semesterunterlagen, gedruckten und elektronischen Wörterbüchern (Handhelds) erlaubt. Der Einsatz von Laptops ist nicht erlaubt.
Bemerkungen	Sprachkompetenz L2 FS1 ist ein Teilkurs des Kurses „Übersetzen L1 GS-FS1 & Zielsprachliche Kompetenz“

Unterrichtssprache	Die jeweilige FS1
Unterrichtsunterlagen	Die Kursunterlagen werden von der Lehrkraft ausgehändigt oder auf Moodle bereitgestellt.

Kurs-Name	Landeskunde FS1 Deutsch: Kultur
Lernziele	Die Studierenden befassen sich mit Grundfragen der Kulturtheorie: Sie wissen, was unter Kultur zu verstehen ist, warum Menschen in Kultur/en leben und was die Vielfalt menschlicher Kulturen ausmacht. Sie setzen sich mit Menschenbildern auseinander und kennen deren konstitutive Bedeutung für verschiedene Kulturen. Sie verstehen die Grundzüge der abendländisch-christlichen, europäischen Kultur und kennen die wichtigsten Epochen ihrer Entwicklung. Sie erfassen die Gemeinsamkeiten und Besonderheiten der politischen, sprachlichen und gesellschaftlichen Kultur der Schweiz im Vergleich zu anderen Ländern Europas im Kontext der gesamteuropäischen Kulturentwicklung (landeskundlicher Aspekt).
Lerninhalte	Was ist Kultur, warum leben Menschen in Kulturen, worin gründet die Vielfalt der Kulturen? (kulturanthropologischer Ansatz) – Mythen als kulturkonstitutive ‚grosse‘ Erzählungen (narrativer Ansatz) – Sprache und Kultur – Kultur, Identität und Lebensstil (sozial-psychologischer Aspekt) – Begegnungen zwischen Kulturen (interkultureller Aspekt) – Menschenbilder im Vergleich – Epochen der abendländisch-christlichen Kulturentwicklung (landeskundlicher Aspekt im weiteren Sinn) – Kulturtypologien: Westliche und östliche Kulturen – Gibt es kulturelle Universalien? (Universalismus-Relativismus-Debatte) – Kultur, Krieg und Vandalismus – Kultur, Macht und Demokratie – Sprache, Kultur, Föderalismus und Demokratie in der Schweiz (landeskundlicher Aspekt im engeren Sinn)
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 18 % Begleitetes Selbststudium 55 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	Literaturliste und Texte zur Vor- und Nachbereitung werden begleitend zu den einzelnen Vorlesungen abgegeben.

Kurs-Name	Landeskunde FS1 Englisch: The History of Literature in English
Lernziele	<p>By the end of this lecture series, students should have significantly increased their</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowledge of the major authors and their work • understanding of the socio-cultural forces which shaped the production of literature in England / Britain / America during the past 400 years <p>In addition, they should</p> <ul style="list-style-type: none"> • be familiar with key terminology and its use in the analysis of literary texts (ranging from, e.g., “metaphor,” “parody,” to “simulacrum” or “pastiche”) • recognize and understand the differences between texts from different periods
Lerninhalte	<p>The course will highlight major developments in the history of literature in English, focusing, among others, on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16th- and 17th-century theatre (including Shakespeare) • Petrarchism • British Romanticism • Neoclassicism / the Gothic • the 19th-century novel • British Modernism • American Modernism • the 1950s and 60s in America • Postmodernism • Postcolonial / Transnational Literature
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre (Handouts)
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 18 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 55 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 27 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen</p> <p>Dauer: 30 Minuten</p> <p>Hilfsmittel: keine</p>
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Englisch
Unterrichtsunterlagen	Lecture handouts will be made available on Moodle.

Kurs-Name	Landeskunde FS1 Französisch: La décolonisation française: histoire d'un aveuglement
Lernziele	L'objectif pédagogique est de montrer les transformations par lesquelles est passée la France dans ses rapports avec les anciennes colonies.
Lerninhalte	Au sortir de la Seconde Guerre mondiale, la France possède un empire colonial immense. En 17 ans, cet empire est effacé par la décolonisation. Celle-ci s'est faite dans la douleur et sous différentes contraintes, à la fois internes et externes. Il s'agit donc de replacer cette histoire dans l'histoire globale des relations internationales et dans celle du jeu politique français, tant dans les domaines de la politique proprement dite que de l'économie et de l'idéologie.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 18 % Begleitetes Selbststudium 55 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Französisch
Unterrichtsunterlagen	Werden auf Moodle bereitgestellt.

Kurs-Name	Landeskunde FS1 Italienisch: Introduzione al sistema giuridico italiano
Lernziele	Evoluzione storica del vigente sistema giuridico italiano; le principali istituzioni attuali.
Lerninhalte	Istituzioni e procedure del vigente sistema giuridico.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 20 % Autonomes Selbststudium: 80 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Italienisch
Unterrichtsunterlagen	Werden wöchentlich vom Dozenten ausgeteilt.

Kurs-Name	Landeskunde FS1 Spanisch: Los medios de comunicación en España: perspectiva histórica y actualidad
Lernziele	<p>A través de los medios se pretende un acercamiento a los principales aspectos culturales, sociales, económicos o políticos de la historia reciente en España. Junto a esta dimensión, se verá su capacidad para crear y canalizar una „cultura de masas“ que configura y a la vez es configurada por la sociedad en la que se desarrolla.</p> <p>Los actuales medios son también campo de batalla de enfrentamiento ideológico: en el curso se verá qué papel juegan hoy en día y sus raíces en la historia reciente, de forma que el estudiante pueda identificar las principales corrientes ideológicas que se enfrentan en nuestra sociedad plural a partir de los canales en los que se expresa.</p> <p>La peculiar estructura administrativa de España se deja igualmente analizar a través de los diferentes medios centralistas, regionales, nacionales o locales: el curso ofrecerá una visión general de esta España multipolar y analizará el éxito -o fracaso- de este intento descentralizador.</p>
Lerninhalte	<p>La radio ha acompañado (la ha comentado, la ha influido) la agitada vida de los españoles en los últimos ochenta años; la televisión ha hecho lo mismo desde hace medio siglo, y los periódicos han sido con frecuencia el primer lugar de encuentro de la sociedad, a veces para contribuir al cambio y la mejora de esta misma sociedad, otras para enfrentarse abiertamente. En este curso se va a describir el papel que los medios de comunicación han tenido a lo largo de la historia reciente de España. Nos centraremos en prensa, radio y televisión, pero se describirá también la importancia que los nuevos medios digitales están cobrando en la sociedad del futuro.</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 18 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium 55 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 27 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen</p> <p>Dauer: 30 Minuten</p> <p>Hilfsmittel: keine</p>
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Spanisch
Unterrichtsunterlagen	Werden auf Moodle bereitgestellt.